

本署檔號
OUR REF: (11) in EP2/N4.G/94 Pt.20
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1868
圖文傳真
FAX NO: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

2 February 2016

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Environmental Permit
Project Title : Sludge Treatment Facilities
(Application No. VEP-493/2016)

I refer to your above application received on 21 January 2016 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. FEP-01/334/2009/D). I attach the Environmental Permit as amended (No. FEP-01/334/2009/E) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Alex Tang at 2835 1114.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Terence Tsang'.

(Terence Tsang)

Ag. Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.
c.c. S(RW)1

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTIONS 10 and 13
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 及 13 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO DECOMMISSION, CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
解除、建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Sections 10 and 12 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the Ordinance), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Further Environmental Permit (No. FEP-01/334/2009) to **VW-VES (HK) Ltd.** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) on 13 October 2010. Pursuant to Section 13 of the Ordinance, the Director amends the Further Environmental Permit (No. FEP-01/334/2009/D) based on the Application No. VEP-493/2016. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. FEP-01/334/2009/E). This Environmental Permit as amended is for the decommissioning, construction and operation of the designated project(s) described in Part B of this Permit subject to the conditions described in Part C of this Permit. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》（環評條例）第 10 及 12 條的規定，環境保護署署長（署長）於 2010 年 10 月 13 日將新的環境許可證（編號：FEP-01/334/2009）批予 **VW-VES (HK) Ltd.**（下稱“許可證持有人”）。根據條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號 VEP-493/2016 修訂新的環境許可證（編號：FEP-01/334/2009/D）。以下修訂已包含在本環境許可證內（編號：FEP-01/334/2009/E）。本經修訂的環境許可證作為解除、建造及營辦本許可證 B 部 所說明的指定工程項目，但須遵守本許可證 C 部 所列明的條件。本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

Application No. 申請書編號	VEP-493/2016
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Sludge Treatment Facilities – Feasibility Study (October 2008) [Hereinafter referred to as the “EIA Report”] EIA Executive Summary (October 2008) [Hereinafter referred to as the “EIA Executive Summary”] Environmental Monitoring and Audit Manual (October 2008) [Hereinafter referred to as the “EM&A Manual”]



(Register No. AEIAR-129/2009)

污泥處理設施 - 可行性研究(2008年10月) [下稱“環評報告”]

環境影響評估報告行政摘要 (2008年10月) [下稱“環評摘要”]

環境監察及審核手冊 (2008年10月) [下稱“環監手冊”]
(登記冊檔號: AEIAR-129/2009)

(2) The Director's letter of approval of the EIA report dated 19 February 2009 (Reference: (28) to EP2/N4/G/94 Pt.4)
署長於2009年2月19日發出批准環評報告的信件 (檔案編號: (28) to EP2/N4/G/94 Pt.4)

(3) Application for environmental permit submitted by the Permit Holder on 3 March 2009 (Application No. AEP-334/2009)
許可證持有人於2009年3月3日提交的環境許可證申請 (申請書編號: AEP-334/2009)

(4) Environmental Permit (No. EP-334/2009) issued on 26 March 2009
於2009年3月26日簽發的環境許可證 (編號 EP-334/2009)

(5) Application for Further Environmental Permit submitted on 29 September 2010 (Application No. FEP-115/2010)
於2010年9月29日提交的新環境許可證申請 (申請書編號: FEP-115/2010)

(6) Further Environmental Permit (No. FEP-01/334/2009) issued on 13 October 2010
於2010年10月13日簽發的新環境許可證 (編號: FEP-01/334/2009)

(7) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-345/2011 submitted by the Permit Holder on 2 December 2011
許可證持有人於2011年12月2日提交更改環境許可證申請 (申請書編號: VEP-345/2011)

(8) Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/A issued on 29 December 2011
於2011年12月29日簽發的環境許可證 (編號 FEP-01/334/2009/A)

(9) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-365/2012 submitted by the Permit Holder on 31 May 2012
許可證持有人於2012年5月31日提交更改環境許可證申請 (申請書編號: VEP-365/2012)



	<p>(10) Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/B issued on 25 June 2012 於 2012 年 6 月 25 日簽發的環境許可證 (編號 FEP-01/334/2009/B)</p> <p>(11) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-387/2012 submitted by the Permit Holder on 14 December 2012 許可證持有人於 2012 年 12 月 14 日提交更改環境許可證申請 (申請書編號: VEP- 387/2012)</p> <p>(12) Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/C issued on 28 December 2012 於 2012 年 12 月 28 日簽發的環境許可證 (編號 FEP-01/334/2009/C)</p> <p>(13) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-418/2013 submitted by the Permit Holder on 31 October 2013 許可證持有人於 2013 年 10 月 31 日提交更改環境許可證申請 (申請書編號: VEP- 418/2013)</p> <p>(14) Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/D issued on 26 November 2013 於 2013 年 11 月 26 日簽發的環境許可證 (編號 FEP-01/334/2009/D)</p> <p>(15) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-493/2016 submitted by the Permit Holder on 21 January 2016 許可證持有人於 2016 年 1 月 21 日提交更改環境許可證申請 (申請書編號: VEP- 493/2016)</p>
--	---

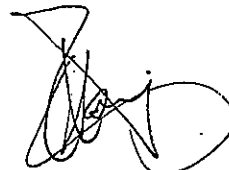
Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit 已包含在本環境許可證內的修訂項目	Date of Amendment 修訂日期
VEP-345/2011	2 December 2011 2011 年 12 月 2 日	Vary Figure 1 更改圖一 Add Conditions 2.18 – 2.20 and Figure 2 in Part C of Environmental Permit No. FEP-01/334/2009	29 December 2011 2011 年 12 月 29 日



Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit 已包含在本環境許可證內的修訂項目	Date of Amendment 修訂日期
		在環境許可證編號 FEP-01/334/2009 C 部加入 2.18 – 2.20 項條件及圖二	
VEP-365/2012	31 May 2012 2012 年 5 月 31 日	Vary Condition 2.11 in Part C of Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/A 更改環境許可證編號 FEP-01/334/2009/A C 部的條件 2.11 項	25 June 2012 2012 年 6 月 25 日
VEP-387/2012	14 December 2012 2012 年 12 月 14 日	Vary Part B of Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/B 更改環境許可證編號 FEP-01/334/2009/B B 部	28 December 2012 2012 年 12 月 28 日
VEP-418/2013	31 October 2013 2013 年 10 月 31 日	Vary Condition 2.18 in Part C of Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/C 更改環境許可證編號 FEP-01/334/2009/C C 部的條件 2.18 項	26 November 2013 2013 年 11 月 26 日
VEP-493/2016	21 January 2016 2016 年 1 月 21 日	Vary Figure 1 in Part C of Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/D 更改環境許可證編號 FEP-01/334/2009/D C 部的圖 1 Delete Conditions 2.18 – 2.20 and Figure 2 in Part C of Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/D 在環境許可證編號 FEP-01/334/2009/D C 部刪除 2.18 – 2.20 項條件及圖 2	2 February 2016 2016 年 2 月 2 日

2 February 2016
2016 年 2 月 2 日

Date
日期



(Terence TSANG)
 Acting Principal Environmental Protection Officer
 for Director of Environmental Protection
 環境保護署署長
 (署理首席環境保護主任曾世榮代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A 部所提述的指定工程項目的說明:

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>Sludge Treatment Facilities – Feasibility Study [This designated project is hereinafter referred to as “the Project”] 污泥處理設施 – 可行性研究 [本指定工程項目下稱 “工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>(i) To construct and operate an incinerator with an installed capacity of more than 50 tonnes per day; (ii) To decommission a waste disposal facility for pulverised fuel ash; and (iii) To construct and operate a wastewater treatment plant with the reuse of treated sewage effluent. (i) 建造及營辦一個垃圾焚化能力超過每天 50 公噸的垃圾焚化爐; (ii) 解除處置粉狀的燃料灰的廢物處置設施; 及 (iii) 建造及營辦一個污水處理廠進行再使用經過處理的污水。</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>Located at the East Ash Lagoon area at Tsang Tsui near Nim Wan, Tuen Mun. The locations of the Project together with the temporary works area are shown in <u>Figure 1</u> attached to this Permit. 位於曾咀東煤灰湖，鄰近屯門稔灣。工程項目及臨時工地位位置載於本許可證夾附的圖 1。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project is to: (i) construct and operate the Sludge Treatment Facilities, which are designed to treat 2,000 wet tonnes/day of the dewatered sludge to be generated after the sewage treatment process in the Stonecutters Island Sewage Treatment Works and 10 other regional sewage treatment works; (ii) decommission a waste disposal facility for pulverised fuel ash; and (iii) construct and operate a wastewater treatment plant (with a maximum capacity of 600m³ per day) with the reuse of treated sewage effluent. 本工程將: (i) 建造及營辦一個每天可以處理 2,000 濕噸脫水污泥處理設施，處理從昂船洲污水處理廠及其他 10 個地區污水處理廠所產生的污泥; (ii) 解除處置粉狀的燃料灰的廢物處置設施; 及 (iii) 建造及營辦一個污水處理廠(容量高達每天 600 立方米)進行再使用經過處理的污水。</p>



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反環境影響評估條例（「環評條例」）(第 499 章) 的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於噪音管制條例(第 400 章)；空氣污染管制條例(第 311 章)；水污染管制條例(第 358 章)；以及廢物處置條例(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程式構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地/辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of decommissioning, construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指解除、建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice



he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目的工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall decommission, construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，解除、建造以及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, decommissioned, constructed and operated in accordance with the information and all recommendations described in the EIA Report (Register No.: AEIAR- 129/2009), the application documents including all attachments (Application No. AEP-334/2009), other relevant documents in the Register; and the information or mitigation measures described in this Permit, and mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.

許可證持有人，須確保工程項目的設計、解除、建造及營辦，按照下述資料及措施辦理：環評報告(登記冊編號：AEIAR-129/2009)、申請文件包括所有附件(申請書編號：AEP-334/2009)所說明的資料及所有建議；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。

- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並再向署長提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any



variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to Conditions 2.1 and 2.2 below, before submitting to the Director under the Permit.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件及根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反環境影響評估條例（第 499 章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.2 項所述由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the EIAO Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取署長指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the EIAO Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 和便攜式文件格式 (PDF) (第 4.0 或較後版本) 製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date(s) of decommissioning and construction of the Project at least two weeks prior to the commencement of decommissioning and construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date(s) of the decommissioning and construction.

許可證持有人須在工程項目的解除及建造工程展開前，至少提早兩星期以書面方式把解除及建造工程的施工日期通知署長。解除及建造施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of decommissioning and construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「解除及建造工程項目的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。



2 Specific Conditions

特定條件

Employment of Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Personnel

聘用環境監察及審核（環監）人員

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than two weeks before the commencement of decommissioning of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No.: AEIAR-129/2009) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report (Register No.: AEIAR-129/2009) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在工程項目的解除工程展開前，許可證持有人須至少提早 2 個星期成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目的環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-129/2009）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。存放環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR-129/2009）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長環職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than two weeks before the commencement of decommissioning of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental



management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every change of circumstances or non-compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No.: AEIAR-129/2009) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In case the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

在工程項目的解除工程展開前，許可證持有人須至少提早 2 個星期聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行環監手冊所列明的職務，以及審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現事故、情況變化或不符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-129/2009）及本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真方式通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況、未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

Management Organization of Main Construction Companies

主要建造公司的管理架構

- 2.3 The Permit Holder shall, no later than 2 weeks before the commencement of decommissioning of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人在工程項目的解除工程展開前，須至少提早 2 個星期把主要建造公司及／或以任何形式與建造工程相關的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。



Submission of Landscape Plan

提交景觀設計圖

- 2.4 In case of any change of the landscape and visual design of the Project from that described in the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-129/2009), 3 hardcopies and one electronic copy of landscape plan shall be submitted at least 3 months before the commencement of operation of the Project to the Director for approval. The landscape plan shall contain at least the following information:

工程項目載於核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-129/2009）的景觀及視覺設計，如有任何更改，許可證持有人必須於工程項目的營辦工程展開前，至少提早3個月把3份硬複本及1份電子版本的景觀設計圖提交署長批核。有關景觀設計圖須至少具備下述資料：

- (i) Differences in the landscape and visual design from that described in the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-129/2009); and
有關設計跟核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-129/2009）所載景觀及視覺設計的不同之處；以及
- (ii) Detailed mitigation measures required.
所需緩解措施的詳情。

In preparing the landscape plan, the Permit Holder shall consult the Director of Planning. Before the submission to the Director, the landscape plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the requirements set out in the “Technical Memorandum on Environmental Impact Assessment Process”.

在草擬景觀設計圖時，許可證持有人須與規劃署署長磋商。景觀設計圖須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合《環境影響評估程序的技術備忘錄》內載的規定，然後才提交署長。

All measures recommended in the approved landscape plan shall be fully and properly implemented and thereafter maintained.

核准的景觀設計圖建議的所有措施須徹底及妥善執行，並在其後加以維持。

Submission of Habitat Creation and Management Plan (HCMP)

提交生態再造及管理計劃

- 2.5 At least 3 months before the commencement of operation of the Project, 3 hardcopies and one electronic copy of the HCMP shall be submitted to the Director for approval. The HCMP shall contain at least the following detailed specifications for the habitats:

許可證持有人須在工程項目的營辦工程展開前，至少提早3個月把3份硬複本及1份電子版本的生態再造及管理計劃提交署長批核。生態再造及管理計劃須至少提供下述詳細的生境規定：

- (i) The created habitat shall be provided in the form of shallow pond(s), with suitable habitat characteristics for Little Grebe and water level(s) to be kept between 1.5m to 2.0m;



創造淺塘生境，營造適合小鸕鶿的生境特徵，並保持水位在 1.5 米至 2 米深之間；

- (ii) Emergent vegetation shall be planted and fish population shall be controlled to allow development of aquatic invertebrate populations as prey of Little Grebe; and
栽種植物及控制魚類數量，讓水生無脊椎動物繁殖，為小鸕鶿提供食物；以及
- (iii) Planting of native plants shall be provided on the boundary of the pond(s), to screen the breeding population of Little Grebe from disturbance due to nearby landfill traffic.
在池塘邊界栽種土生植物，藉以遮隔在繁殖中的小鸕鶿，免受附近堆填區的交通滋擾。

In preparing the HCMP, the Permit Holder shall consult the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation. Before submission to the Director, the HCMP shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA report (Register No.: AEIAR-129/2009).

在草擬生態再造及管理計劃時，許可證持有人須與漁農自然護理署署長磋商。生態再造及管理計劃須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准的環評報告（登記冊編號：AEIAR-129/2009）內載的資料及建議，然後才提交署長。

All measures recommended in the approved HCMP shall be fully and properly implemented and thereafter maintained.

核准的生態再造及管理計劃建議的所有措施須徹底及妥善執行，並在其後加以維持。

Reuse of Pulverized Fuel Ash during Construction of the Project

工程項目建造期間煤灰的循環再用

- 2.6 To avoid off-site disposal, the excavated pulverized fuel ash shall be totally reused as filling materials within the Project site area.
挖掘的煤灰須全部用作填塞物料，在工程項目工地範圍內循環再用，避免在工地範圍以外棄置。

Measures to mitigate Disturbance to Wildlife during Construction of the Project

工程項目建造期間對野生生物滋擾的緩解措施

- 2.7 Hoardings of 3m high shall be set up along the boundary of the works areas before the commencement of construction of the Project to shield the nearby habitats from disturbance arising from the construction activities.
在工程項目的建造工程展開前，須沿工地範圍邊界豎設 3 米高圍板，藉以遮隔附近的生境，免受建造活動構成的滋擾。



Measures to mitigate Water Quality Impacts during Construction of the Project

工程項目建造期間水質影響的緩解措施

- 2.8 Surface run-off from the construction site shall be directed into sand/silt removal facilities such as sand/silt traps and sediment basins before discharge. The sand/silt removal facilities shall be adequately designed and properly operated and maintained.
建造工地的地面徑流在排放前，須流經泥沙 / 淤泥清除設施，如隔沙池、隔泥池及沉澱池。有關泥沙 / 淤泥清除設施須妥為設計、妥善操作及加以維持。
- 2.9 On-site storage of excavated materials shall be covered with tarpaulin or similar materials.
場內積存的挖掘物料須以防水布或相類物料覆蓋。

Restriction on Treatment Capacity during Operation of the Project

工程項目營辦期間污泥處理量的限制

- 2.10 The Project shall treat a maximum of 2,000 wet tones/day of dewatered sludge to be generated in regional sewage treatment works.
工程項目須處理地區污水處理廠所產生的脫水污泥，每天處理量最多為 2,000 濕噸。

Chimney Design for Operation of the Project

營辦工程項目的煙囪設計

- 2.11 To minimize air quality impacts during operation of the Project, the chimney height shall be 65.75m above ground level with four flues, each with a diameter of 1.6m.
為盡量減低工程項目營辦期間的空氣質素影響，煙囪須高出地面 65.75 米、煙道設 4 條，每條直徑 1.6 米。

Measures to mitigate Water Quality Impacts during Operation of the Project

工程項目營辦期間水質影響的緩解措施

- 2.12 No wastewater effluent arising from the Project shall be allowed to discharge to the coastal waters of Deep Bay.
工程項目產生的廢水不得排入后海灣沿岸水域。
- 2.13 The treated effluent from the wastewater treatment plant shall be reused.
經廢水處理廠處理的污水須循環再用。

Measures to Reduce Odour Impact during Operation of the Project

工程項目營辦期間氣味影響的緩解措施

- 2.14 A deodorizing unit with odour removal efficiency of at least 95% or otherwise agreed by the Director shall be installed before commencement of operation of the Project.
工程項目開始營辦前，須裝設除臭效能至少達 95% 或經署長同意的除臭裝置。



- 2.15 All sludge shall be stored in water-tight containers during transportation.
污泥於運送途中須全部存於不透水容器內。
- 2.16 The sludge hopper systems of the Project shall be maintained at a negative pressure.
工程項目的淤泥斗系統須維持負壓。
- 2.17 The incineration ash arising from the Project shall be:
工程項目所產生的燃灰須:
- (i) handled in closed systems fully segregated from the ambient environment; and
於封閉系統內處理，與外圍環境完全隔離；以及
 - (ii) transported in covered trucks or containers to the designated landfill site.
使用有蓋貨車或貨櫃運往指定的堆填區。

3 Environmental Monitoring and Audit Requirements **環境監察及審核規定**

- 3.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements as set out in the approved EM&A Manual. Any changes to the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.
環監計劃須按照核准的環監手冊所載程序及規定執行。計劃如有更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊內載的資料及規定，然後才提交署長批准。
- 3.2 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:
- (i) conducting baseline environmental monitoring;
 - (ii) conducting impact monitoring;
 - (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and
 - (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.
- 取樣、測量及採取必要的補救行動時，均須按照環監手冊的規定進行：
- (i) 進行環境基線監測；
 - (ii) 進行影響監測；
 - (iii) 如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件 / 行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件 / 行動計劃所說明的補救行動；以及
 - (iv) 在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(i)至(iii)項各



參數的詳情，用作擬備並提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

- 3.3 All EM&A results submitted under this Permit shall be true, valid and correct.
根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。
- 3.4 Four hard copies and one electronic copy of Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Baseline Monitoring Report shall be provided upon request by the Director.
在工程項目建造工程展開前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。文件在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明符合環監手冊所載的規定。如署長要求，則須提交基線監測報告的額外複本。
- 3.5 Four hard copies and one electronic copy of Monthly EM&A Reports for the construction stage of the Project shall be submitted to the Director, within 2 weeks after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director.
在規定提交報告的月份結束後 2 個星期內，須向署長提交工程項目建造階段的每月環監報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。每月環監報告須包括各種不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況的摘要。文件在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明符合環監手冊所載的規定。如署長要求，則須提交每月環監報告的額外複本。

4 Electronic Reporting of EM&A Information **環監資料的電子匯報**

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.4 and 3.5 above of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.



為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 及便攜式文件格式 (PDF) (第 4.0 或較後版本) 製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 3.4 及 3.5 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 4.2 The Permit Holder shall, within six weeks after the commencement of decommissioning of the Project, set up a dedicated Internet web site and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet web site in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director.

許可證持有人須在工程項目的解除工程展開後 6 個星期內，設立特定網站存放工程項目資料及上文條件第 4.1 項說明的所有環境監察數據和報告及本許可證要求提交的報告及計劃的最終版本，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 4.1 項說明的所有環境監察數據及報告，均須盡快透過由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。

- 4.3 The Internet web site as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile and this Environmental Permit. The Internet web site shall have features capable of:

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;
 - (ii) providing access to all finalized submissions as required under this Permit;
 - (iii) searching by date;
 - (iv) searching by types of monitoring data (air and water quality); and
 - (v) hyperlinking to relevant monitoring data after searching;
- or otherwise as agreed by the Director.

上文條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介及此環境許可證。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) 接達工程展開後所收集的全部環境監察數據；
 - (ii) 接達所有本許可證內要求提交的文件及計劃的最終版本；
 - (iii) 按日期搜尋；
 - (iv) 按監察數據類別 (空氣及水質質素) 搜尋；以及
 - (v) 在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結；
- 或署長同意的其他功能。



Notes:
註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即A部 (許可證主要部分)；B部 (指定工程項目的說明) 及 C部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員可在環境局局長的同意下勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環境影響評估條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證，替換在建造工地內展示的原有的許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔指定工程項目的整項或部分工程的責任的人，在承擔指定工程項目責任之前，可根據條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。經吊銷的許可證必須從批發市場除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during decommissioning, construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to decommission, construct or operate a designated project listed in Part 1 and 2 of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目解除、建造或營辦期間取消或交回，則在繼續營辦工程項目之前，必須先根據條例規定取得環境許可證。根據條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有環境許可證的情況下解除、建造或營辦指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who decommissions, constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:



- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下解除、建造或營辦指定工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—

- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，則法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.

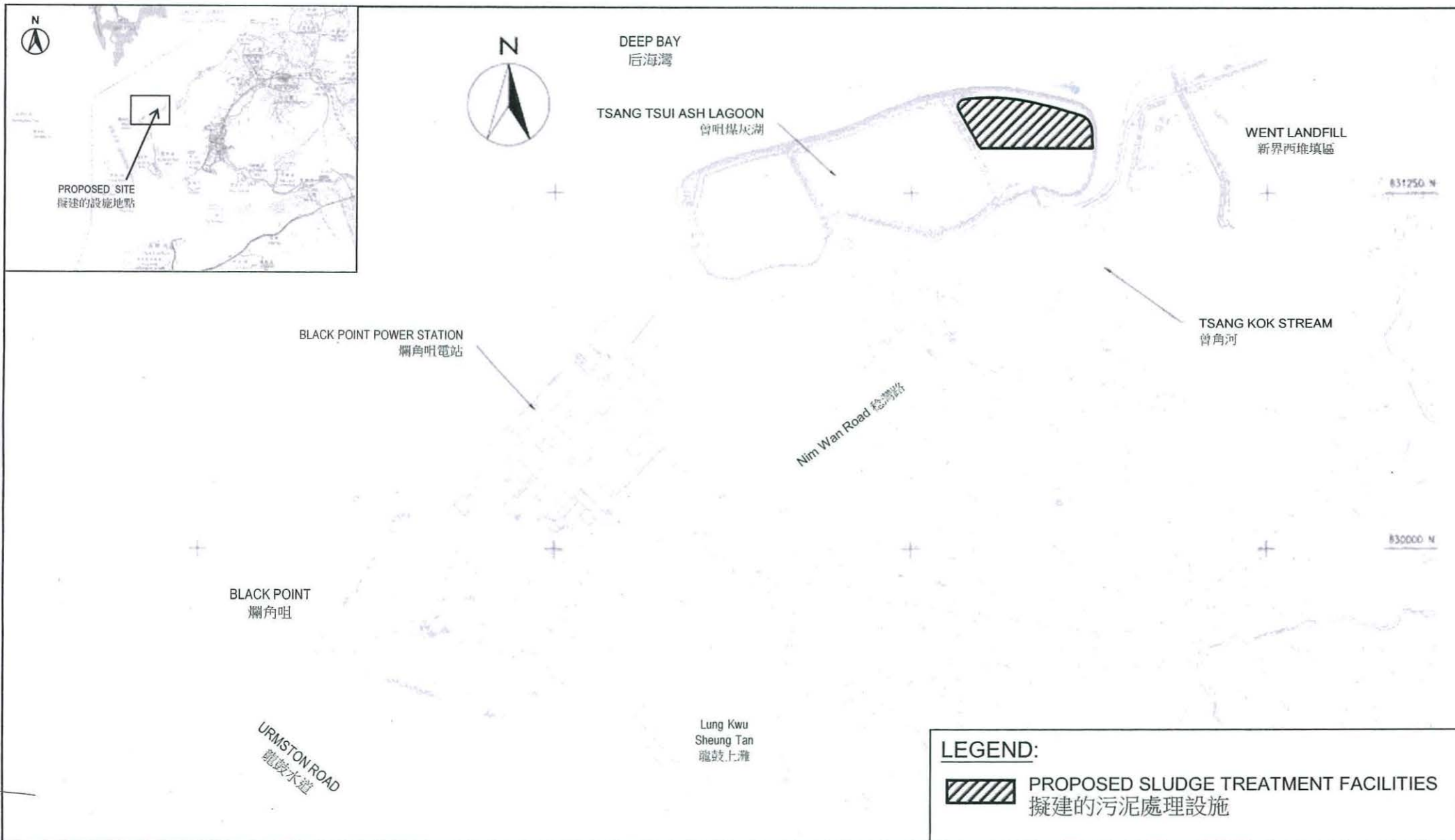
根據環評條例第 17 條的規定，申請人可在接獲環境許可證後 30 天內，向上訴委員會提出上訴，反對署長的決定。

9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. FEP-01/334/2009/E
環境許可證編號 FEP-01/334/2009/E





Sludge Treatment Facilities - Location Plan
 污泥處理設施 - 位置圖



Figure 1
 圖1

Environmental Permit No. : FEP-01/334/2009/E
 環境許可証編號 : FEP-01/334/2009/E

